



Van de voorzitter

Beste Aviisi-lezer,

Voor de zomer nog even een terugblik op de afgelopen verenigingsperiode. Tijdens de Algemene ledenvergadering in april werd afscheid genomen van twee bestuursleden Bernard Westerman en Timo Paavola. Ik wil - ook namens de vereniging - beiden bedanken voor hun inspanningen voor de vereniging. Zij hebben jarenlang een belangrijke bijdrage aan het organiseren van evenementen geleverd en vele activiteiten vakkundig gesteund.

Bernard is als secretaris en later als vice-voorzitter van de vereniging actief geweest.

Hun opvolgers Camilla Frants en Arnold Pieterse heet ik van harte welkom in het bestuur en ik vertrouw erop dat we in de toekomst van beiden veel steun en "nieuwe ideeën" zullen krijgen.

Op het ogenblik zijn er een paar heel aardige tentoonstellingen over de Finse architectuur in Nederland te zien. Zeer de moeite waard is de tentoonstelling over Alvar Aalto, de grote Finse architect van wie zeven werken te zien zijn in het Nederlandse Architectuurinstituut in Rotterdam. Wie aan de uitnodiging voor de opening van de tentoonstelling geen gevolg heeft gegeven kan deze nog tot medio augustus bezoeken. In Den Haag wordt eind mei een prachtige fototentoonstelling van Jussi Tiainen over de Nieuwe Finse architectuur in de Haagsche Kunstkring geopend.

En vóór de vakantieperiode staat op het programma nog het Juhannusfeest dat we ook hier in Nederland op 20 juni groots willen vieren - deze keer in een voormalige boerenhoeve aan de rivier de Vliet in Rijswijk. We hopen dat we dan een mooi barbecue-weer zullen hebben.

Ik wens iedereen alvast een mooie zomertijd toe,

Terttu Jansen-Heikurainen

Puheenjohtajalta

Hyvä Aviisin lukija,

Tässä kevään viimeisessä Aviisissa silmäys yhdistyksen kevätkauden tärkeisiin tapahtumiin.

Huhtikuussa yhdistyksen vuosikokouksessa kaksi yhdistyksen johtokunnan jäsentä erosi johtokunnasta. Bernard Westerman ja Timo Paavola, molemmat erinomaisia tukijäseniä, ovat kokemuksella avustaneet vuosia yhdistystämme moninaisissa tehtävissä ja heidän kykyihin saatoimme vahvasti tukeutua monissa tilanteissa. Bernard osallistui johtokuntatyöskentelyyn yhdistyksen sihteerinä ja myöhemmin varapuheenjohtajana. Yhdistyksen puolesta haluan lämpimästi kiittää molempia heidän toiminnastaan yhteisen asian hyväksi. Heidän panoksensa oli monien tapahtumien onnistumisessa korvaamaton.

Samaisessa kokouksessa valittiin heidän seuraajansa:

Camilla Frants ja Arnold Pieterse. Toivotamme uudet tulokkaat sydämellisesti tervetulleiksi johtokuntaan ja olemme iloisia heidän lupaamastaan tuesta yhdistyksen toiminnassa.

Tänä keväänä ja kesän aikana Hollannissa on tarjolla useita suomalaisia taidetapahtumia. Kannattaa esimerkiksi käydä Rotterdamin arkkitehtuuri-instituutissa, jossa esillä on tosi näyttävä Alvar Aallon näyttely kestäen elokuun puoliväliin asti. Den Haagissa avataan toukokuun lopussa paljon kiitosta saanut Jussi Tiaisen valokuvanäyttely uudesta suomalaisesta arkkitehtuurista Haagsche Kunstkringin näyttelytiloissa.

Kesäkuun 20. päivänä vietämme perinteistä supisuomalaista juhlaa - juhannusta - tänä vuonna Rijswijkissä viehättävässä vanhassa maalaistalossa Vliet-joen varrella. Toivomme kaunista kesäistä iltaa ja tervetuloa mukaan juhannusta juhlimaan.

Kauniin ja lämpimän kesän toivossa kesäterveisin,

Terttu Jansen-Heikurainen

JUHANNUS-JUHLA

Suomen Merimieskirkko ja Alankomaat-Suomi-Yhdistys viettävät perinteistä juhannusjuhlaa:

Luantaina 20. kesäkuuta klo 18.00-24.00

Juhlapaikka sijaitsee tällä kertaa Rijswijkissa, koska Suomen Merimieskirkon puutarhassa ei ole ollut viime vuosina tilaa kaikille juhlaan ilmoittautuneille.

Ohjelmassa on perinteiseen tapaan miellyttävää yhdessäoloa, maukkaita grilliruokia ja suomalaista tanssimusiikkia, josta vastaa Herman Smous yhteineen.

Illan hinta on Alankomaat-Suomi-Yhdistyksen ja Suomen Merimieskirkon **jäsenille | 35,- ja muille | 42,50**. Lapset alle 6 vuotiaat ilmaiseksi ja 7-16 vuotiaat maksavat *f* 15,-. (Juomat oman laskuun).

Sitovat ilmoittautumiset Merimieskirkolle **PUHELIMITSE 8.-12.6.98**. Ilmoittautumisia vastaanotetaan klo 16.00-22.00 merimieskirkon puhelinnumerossa **010-436 61 64**.

Puhelun jälkeen ilmoittautuminen vahvistetaan täyttämällä ja lähettämällä ilmoittautumislomake (sivulla 5) sekä maksamalla osallistumismaksu shekillä viimeistään 12.6.

TERVETULOA!

Juhlapaikan osoite:

**Herberg Vlietzig
Jaagpad 7
2288 AB Rijswijk (Zuid-Holland)
015-213 10 04**

MIDZOMERFEEST

De Finse Zeemanskerk en de Vereniging Nederland-Finland organiseren weer het traditionele midzomerfeest op

Zaterdag 20 juni, van 18.00 tot 24.00 uur

De lokatie is dit keer gelegen in Rijswijk, omdat vorige jaren in de tuin van de Finse Zeemanskerk onvoldoende plaats bleek te zijn om alle belangstellenden te herbergen.

Op het programma staat een gezellig samenzijn met een smakelijke barbecue en finse dansmuziek, verzorgd door het ensemble van Herman Smous.

De kosten voor de avond bedragen **voor leden** van de Vereniging Nederland-Finland en de Finse Zeemanskerk | **35,- p.p.** en voor **niet-leden** | **42,50**. Kinderen van 7 t/m 16 jaar betalen f 15,- p.p. en voor kinderen t/m 6 jaar is het gratis. (Drankjes zijn voor eigen rekening).

Aanmelding **TELEFONISCH** bij de Finse Zeemanskerk, van **8 t/m 12 juni**. Het telefoonnummer van de Finse Zeemanskerk is **010-436 61 64** (tussen 16 en 22 uur). Bevestig uw aanmelding schriftelijk **uiterlijk 12 juni**, door het opsturen van het aanmeldingsformulier (bladzijde 5) en uw betaling (cheque) naar de Finse Zeemanskerk.

VAN HARTE WELKOM!

Adres restaurant:

**Herberg Vlietzig
Jaagpad 7
2288 AB Rijswijk (Zuid-Holland)
015-213 10 04**

ILMOITTAUTUMISKA AVAKE / AANMELDINGSFORMULIER

JUHANNUSJUHLAAN / VOOR HET MIDZOMERFEEST

20.06.1998, klo 18.00 uur

Ilmoittaudu **ensin puhelimitse!**

Meld U zich **eerst telefonisch** aan!

Nimi / Naam :
Puh. / Tel. :
Osoite / Adres :
:

Henkilömäärä / Aantal personen:

- lapset / kinderen 0-6 (à f 0,-)
- lapset / kinderen 7-16 (à f 15,-)
- aikuiset / volwassenen (jäsen/lid; à f 35,-)
- (ei jäsen/geen lid; à f 42,50)

Maksutapa / Betalingswijze:

Betaalcheque/Eurocheque/girobetaalkaart (s.v.p. volledig invullen)
f ohessa / bijgesloten

Ilmoittautumiakaavake lähetetään **viimeistään 12.6.**

Stuur uw aanmelding a.u.b. **uiterlijk 12 juni** naar:

**De Finse Zeemanskerk
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
Puh/tel: 010 - 436 61 64 (klo 16.00 - 22.00 uur)
Bereikbaarheid Herberg Vlietzig:**

Routebeschrijving

Via de snelweg:

Volg vanuit de richting Rotterdam of Amsterdam de borden:

DEN HAAG-ZUID
AFRIT 10 PLASPOELPOLDER

In de Plaspoelpolder de eerste afslag naar rechts. De weg volgen, voorbij de verkeerslichten, in de bocht naar rechts. Rechtdoor tot T-splitsing. Hier gaat u rechtsaf. Dit is het Jaagpad. Blijf het water, aan uw linkerkant volgen. U komt dan in een ruime bocht naar rechts. Hier moet u de doodlopende weg links inrijden. Deze weg lijkt op een fietspad en gaat onder de snelweg door. Aan het einde, daar waar het dood loopt, ligt Vlietzig.

Vanuit Delft (Tanthof):

Volg de Prinses Beatrixlaan richting Den Haag. Na het BP tankstation op de gemeentegrens met Rijswijk, gaat u rechtsaf. Dit is het Haantje. Deze weg helemaal uitrijden. Op het kruispunt de weg rechtdoor volgen het Jaagpad op. Het water blijven volgen en aan uw rechterkant houden. Het einde van het Jaagpad loopt dood en daar moet u zijn.

Vanuit Den Haag:

Volg de borden ROTTERDAM naar de snelweg. Zie vervolgens de route "Via de snelweg".

Openbaar vervoer:

Tramlijn 1 (Scheveningen - Delft). Halte Vlietbrug. De brug oversteken naar de andere kant van het water. Het water aan uw linkerkant (richting Delft) houden.

Hotel:

Het dichtstbijzijnde hotel is het Bastion Hotel, Polakweg 12 te Rijswijk. Tel. nr. 070-307 01 69

Ajo-ohjeet

Moottoritietä pitkin:

Rotterdam ja Amsterdamin suunnasta tullessasi seuraa kylttejä:

DEN HAAG-ZUID
AFRIT 10 PLASPOLDER

Plaspolderilla ensimmäinen tie oikealle. Seuraa tietä liikennevalojen ohitse, mutkassa käänny oikealle. Seuraa tietä eteenpäin T-risteykseen asti. Käänny tästä oikealle ja olet Jaagpadilla. Seuraa vasemmalla puolella olevaa jokea. Saavut oikealle viettävään leveään mutkaan, josta seuraat vasemalle vievää, kapeaa, "tie päättyy" tietä, joka vie moottoritien alitse. Tien lopussa on Vlietzig.

Delftin suunnasta (Tanthof):

Seuraa Prinses Beatrixlaania Haagin suuntaan. BP bensa-aseman jälkeen Rijswijkin kunnan rajalla, käännyt oikealle. Tämä on het Haantje katu. Aja tie loppuun. Risteyksessä seuraa tietä ja tulet Jaagpadille. Seuraa jokea ja pysyttele oikealla. Jaagpad-tie loppuu ja olet perillä.

Haagin suunnasta:

Seuraa kylttejä Rotterdam moottoritielle. Kts. ylläolevaa ohjetta "Moottoritietä pitkin".

Yleiset kulkuneuvot:

Raitiovaunu nr. 1 (Scheveningen-Delft). Pysäkki Vlietbrug. Sillan ylöen toiselle puolelle. Seuraa vasemmalla puolella olevaa jokea (Delftin suuntaan).

Hotelli:

Lähin hotelli on Bastion Hotel, Polakweg 12, Rijswijk.

TUULIMYLLYN PUHALTAJAT

Tuulimylyn Puhaltajat on Säkylän seudulla toimiva puhallinorkesteri, johon kuuluu tällä hetkellä nuoria Säkylästä, Köyliöstä ja Oripäästä. Soittokunta toimii kahtena eri tasoisena orkesterina: Tuulimylyn Puhaltajina ja Pillipiipareina. Tuulimylyn Puhaltajien varsinaiseen esiintyvään orkesteriin kuuluu noin 35 soittajaa, joiden ikäjakauma on 11-19 vuotta. Vanhimmat ovat soittaneet omaa soitinta noin viisi vuotta. Pillipiipareissa yhteissoittotaitojaan harjoittelee noin 15 lasta. Puhaltajien ja Piipareiden kapellimestarina toimii Timo Mäntyranta. Suurin osa soittajista saa opetusta omassa soittimessaan Huittisten musiikkiopistossa. Muutama soittaja on lähtenyt opiskelemaan Sibelius-lukioon Helsinkiin ja Kaustisten musiikkilukioon, mutta he ovat edelleen esiintymässä orkesterin mukana.

Tuulimylyn Puhaltajat jatkaa vuonna 1909 perustetun Säkylän Torvisoittokunnan perinteitä. Nykyisessä muodossaan nuoris-orkesteri on toiminut noin viisi vuotta. Tuulimylyn Puhaltajien toimintaan kuuluu viikottaisten harjoitusten lisäksi viikonloppuleirit syksyllä ja keväällä, viikon kesäleiri sekä yhteistoiminta muiden puhallinorkesteriden kanssa. Orkesteri esiintyy jokavuotisessa kevätkonsertissaan sekä erilaisissa tilaisuuksissa lähinnä Lounais-Suomen alueella. Kotimaakunnan ulkopuolelle on tehty myös useita esiintymismatkoja. Kesällä 1996 Tuulimylyn Puhaltajat esiintyi koulujen päättäjäisjuhlassa Viron Kabalassa, Säkylän ystävyyskunnassa. Keväällä 1997 esiintymismatka suuntautui Helsinkiin, jossa esiinnyttiin Saksalaisessa koulussa ja Linnanmäen huvipuiston ulkoilmalavalla. Puhallinorkesterin vuoden 1998 esiintymismatka suuntautuu Ruotsiin, Belgiaan ja Hollantiin. Ruotsissa esiinnyttiin Säkylän ystävyyskunnassa Karlsborgissa. Belgiassa esiinnyttiin mm. Europarlamenttitalossa ja S.H.A.P.E. Euroopan joukkojen esikunnan puistokonsertissa. Hollannissa esiinnyttiin Alankomaat-Suomi-yhdistyksen tukemana Merimieskirkon kevätkauden avajaisissa Rotterdamissa.

Orkesterin ohjelmistoon kuuluu eri tilaisuuksiin sopivaa puhallinmusiikkia. Isänmaallisella ohjelmistolla orkesteri osallistui Suomen itsenäisyyden 80-vuotisjuhlatalaisuuksiin joulukuussa 1997. Suomalaiskansallisessa ohjelmaosassa on huomioitu, että Maamme-laulun ensiesityksestä on kulunut 150 vuotta keväällä 1998. Ohjelmistoon kuuluvat lisäksi elokuväsävelmät ja alkusoitot. Onpa orkesteri toiminut myös tanssiorkesterina soittaen swingiä, valssia, foxia ja tangoa.

Tuulimylyn Puhaltajat-nimi kuvastaa Säkylän kunnan vaakunassa olevaa tuulimyllyä, joita oli entisinä aikoina paljon tuulisen Pyhäjärven rannoilla.

KUVASATO VUODEN VARRELTA FOTOS VAN HET AFGELOPEN JAAR

Patsapuisto- / Beeldenpark Drechtoevers 24.8.1998

1. *Auli Snickers-Malinen tarjoaa virkistystä ennen kävelyretkeä.*
2. *Tutustumme taiteeseen kuvanveistäjä Jaap Timmerin opastuksella.*
3. *Akryylimaalauksia nykytaiteenmuseossa kävelyn päätteeksi.*
4. *Lepohetki taiteen varjossa.*

Syysretki Padjelandiin 5.10.1998

5. *Hra Ipema selostaa Lapin kokoelmaansa.*
6. *Hra Ipeman tarjoama sinivalkea Suomen lippu oli herkkua.*

Suomi 80-vuotta / Itsenäisyyspäivä 6.12.1998

7. *Tapiola-kuoro esiintyy Kari Ala-Pölläsen johdolla Grote Kerkissä.*
8. *Iltajuhlan vieraita Kurhausissa.*
- 9/10. *Tanssityylin näytteitä Nathalie ja Herman Smousin musiikin tahdissa.*

Suomi-päivä - Finland-dag 14.2.1998

11. *Puh. joht. Terttu Jansen-Heikurainen avaa Suomi-Päivän.*
12. *Maisa v/d Kolkin "Neljä"-yhtye musisoi.*
13. *Lisää kansanmusiikkia. Elina Ahola soittaa kanteletta.*
14. *Lauantaikoulu esiintyy.*

Yleinen jäsenkokous - Algemene Ledenvergadering 21.4.98

15. *Timo Paavola ja Bernard Westermania, yhdistyksen vahvoja taustavoimia, muistettiin erohetkellä.*
16. *Aviisin taittaja (lay-out), Hugo Benne, kukitettiin taputusten kannustamana.*

17. Johtokunnan kasvot. Uusi johtokunta ensikertaa koolla. Vasemmalta oikealle: Arnold Pieterse, Terttu Jansen-Heikurainen, Theo v/d Linden, Camilla Frants, Auli Snickers-Malinen, Hannele van Blijswijk- Aalto-Setälä, Yvonne Souweine-Daman (kuvasta puuttuu Irma Schoemakers-Salkinoja).
18. Jäsenkokouksen jälkeen vaihdettiin kuulumisia merimieskirkon kahvilassa.
19. Juomien lisäksi nautittiin myös ihanista herkkupaloista.

Vappu-juhla - 1 mei feest 1.5.1998

20. Aloitetaanko arvonta.
21. 3. pääpalkinto - kannatti tulla juhlaan - 2-hengen laivamatka Tukholmasta Suomeen.
22. 2. pääpalkinto - onnellisen on helppo hymyillä - 2-hengen laivamatka Travemündistä Suomeen.
23. 1. pääpalkinto - taisikin osua aivan oikealle henkilölle - 2-hengen lentomatka Suomeen.

Met dank aan René Souweine voor het maken van de foto's.

OIKAUSU

Viimeiseen Aviisiin, no. 2, oli päässyt pujahtamaan painatuksessa virheitä. Yhdistyksen puheenjohtajan Suomi-päivänä 15.2. pitämän avajaispuheen alle oli hollanninkielisessä versiossa tullut väärä nimi. Teksti oli tietenkin hänen omaa käsialaansa. Suomalaisesta versiosta oli taas osa tekstiä jäänyt pois.

Toimitus

RECTIFICATIE

In de vorige Aviisi, nr. 2, zijn een paar fouten ingeslopen. Onder de toespraak van de voorzitter van de vereniging, gehouden bij de Finland-dag 15.02., werd per abuis een verkeerde naam vermeld. Natuurlijk had de voorzitter de rede zelf geschreven.

Redactie

Finse evenementen in Nederland en België 1998ⁱ

- 7.5-23.8 Antwerpen (Fins Cultureel Centrum, Italiëlei 69); fototentoonstelling van Stefan Bremer en Ulla Jokisalo
- 16.5-16.8 Rotterdam (Architectuurinstituut, 010-4401251); Alvar Aalto in Seven Buildings (zie pagina 27)
- 29.5-16.6 Den Haag (Haagse Kunstkring, Denneweg 64, 070-3647585); tentoonstelling van Jussi Tiainen over moderne Finse architectuur : opening op 28 mei om 17.30
- 6.6 Rotterdam (Finse Zeemanskerk, 010-4366164); concert van het blaasorkest Tuulimyllyn puhaltajat ; tevens opening van het zomerseizoen (zie pagina 8)
- 6.6 Amsterdam (Concertgebouw, 020-6718345); Matinee op de vrije zaterdag: Het Radio Filharmonisch Orkest met solisten van het Toimii Ensemble o.l.v. Esa-Pekka Salonen speelt werken van Salonen, Ravel en Lindberg
- 12.6 Rotterdam (De Doelen, 010-2171717); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest speelt o.a. Tapiola van Sibelius
- 14.6 Amsterdam (Concertgebouw, 020-6718345); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest speelt o.a. Tapiola van Sibelius
- 18.6 Antwerpen (Fins Cultureel Centrum, Italiëlei 69); Kamermuziekconcert met Perttu Kivilaaksi, cello en Martti Rautio, piano
- 20.6 Rijswijk (Herberg Vlietzig, Jaagpad 7); Midzomerviering van de Vereniging Nederland-Finland en de Finse Zeemanskerk (zie pagina 4)
- 20.6-9.8 Krimpen a.d IJssel (De Bokketerp, 0180-511800); Alvar Aalto -tentoonstelling (vazen, schalen en meubels)
- 6.7-27.8 Antwerpen (Antwerpse Waterwerken, Mechelsesteenweg 64); fototentoonstelling van Rita Jokiranta
- 22-26.8 Bredevoort (info: 0543-452380); 'European Book Towns Festival' (uit Finland boekenstad Sysmä)
- 8.9. Amsterdam (Concertgebouw, 020-6718345); The Los Angeles Philharmonic o.l.v. Esa-Pekka Salonen speelt muziek van Adams, Mahler en Sibelius (Lemminkäinen suite)
- 18.9. Den Haag (Dr. Anton Philipszaal, 070-3609810); Het Residentie Orkest speelt o.a. De Oceaniden van Sibelius
- 23.9. Amsterdam (Concertgebouw, 020-6718345); Asko Ensemble speelt muziek van Benjamin, Lindberg (Engine) en Andriessen

20

ⁱ Een actueler en uitgebreider overzicht van Finse activiteiten in Nederland en België is te vinden op de VNF website:
<http://www.xs4all.nl/~hbenne/aviisi/index.html>

Suomalaistapahtumat Alankomaissa ja Belgiassa 1998ⁱⁱ

- 7.5-23.8 Antwerpen (Suomen kulttuurikeskus); Stefan Bremerin ja Ulla Jokisalon valokuvanäyttely
- 16.5-16.8 Rotterdam (arkkitehtuuri-instituutti); Alvar Aalto seitsemässä talossa (katso sivu 27)
- 29.5-16.6 Haag (Haagse Kunstkring, Denneweg 64); Jussi Tiaisen valokuvanäyttely modernistä suomalaista arkkitehtuurista ; avaus 28.5 kello 17.30
- 6.6 Rotterdam (merimieskirkko); puhallinorkesteri Tuulimylyn puhaltajat esiintyy ; samalla kesäkauden avajaiset (kts. sivu 4)
- 6.6 Amsterdam (Concertgebouw); matineakonsertti: Het Radio Filharmonisch Orkest ja Toimii Ensemblen solistit esittävät Esa-Pekka Salosen johdolla Salosen, Ravelin ja Lindbergin musiikkia
- 12.6 Rotterdam (De Doelen); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa mm. Sibeliuksen Tapiolan
- 14.6 Amsterdam (Concertgebouw); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa mm. Sibeliuksen Tapiolan
- 18.6 Antwerpen (Suomen kulttuurikeskus); Perttu Kivilaakson (sello) ja Martti Raution (piano) kamarimusiikkikonsertti
- 20.6 Rijswijk (Herberg Vlietzig, Jaagpad 7); Alankomaat-Suomi -yhdistyksen ja merimieskirkon juhannusjuhla (kts. sivu 3)
- 20.6-9.8 Krimpen a.d. IJssel (De Bokketerp); Alvar Aalto -näyttely (maljakoita, maljoja ja huonekaluja)
- 6.7-27.8 Antwerpen (Antwerpse Waterwerken); Rita Jokirannan valokuvanäyttely
- 22-26.8 Bredevoort (info:0543-452380); 'European Book Towns Festival' (Suomesta edustettuna Sys mä)
- 8.9 Amsterdam (Concertgebouw); The Los Angeles Philharmonic soittaa Esa-Pekka Salosen johdolla Adamsin, Mahlerin ja Sibeliuksen musiikkia
- 18.9 Den Haag (Dr. Anton Philipszaal); Het Residentie Orkest soittaa mm. Sibeliuksen Aallottaret (the Oceanides)
- 23.9 Amsterdam (Concertgebouw); Asko Ensemble soittaa Benjaminin, Lindbergin ja Andriessenin musiikkia

noviflora advert

ⁱⁱ Ajankohtaisempi ja laajempi tapahtumakalenteri löytyy yhdistyksen kotisivulta:
<http://www.xs4all.nl/~hbenne/aviisi/index.html>

Tentoonstelling : Alvar Aalto in zeven werken van 15 mei t/m 16 augustus 1998



Ter gelegenheid van het honderdste geboortjaar van de beroemde Finse architect **Alvar Aalto** (1898-1976) presenteert het Nederlands Architectuurinstituut de tentoonstelling Alvar Aalto in zeven werken.

Maquettes, originele schetsen en tekeningen, meubels, foto's, een dia- en videopresentatie en monsters van bouwmaterialen geven een beeld van Aalto's veelzijdige oeuvre. Zijn werk wordt gekenmerkt door een grote aandacht voor materialen en details en een bijzondere ruimtelijkheid. In de tentoonstelling wordt geprobeerd deze kwaliteiten tastbaar te maken.

Zeven gebouwen, die representatief zijn voor het werk van Aalto, vervullen een hoofdrol. Deze tentoonstelling is aangevuld met een groot aantal meubels van Aalto uit de collectie van het Vitra Design Museum (Weil am Rhein) en met een serie foto's, gemaakt door Wijnanda Deroo, van de inmiddels ernstig vervallen bibliotheek in Viipuri.

**Nederlands Architectuur Instituut (NAI) info@nai.nl
http://www.nai.nl/actueel/aalto_nl.html
Museumpark 25, 3015 CB Rotterdam
Tel. 010 - 4401200 Fax.4366975**

Interessante links:

Alvar Aalto Museum (Finland)
<http://www.jkl.fi/aalto/>

Aalto tentoonstelling in het Museum of Modern Art New York
<http://www.moma.org/exhibitions/aalto/index.html>

Nederlands en Fins staatsrecht

Sinds 1981 verschijnt in Nederland het boek "Het staatsrecht van de landen van de Europese Gemeenschappen" onder redactie van L. Prakke en C.A.J.M. Kortmann. In september a.s. zal hiervan een nieuwe druk verschijnen; omdat Finland op 1 januari 1995 is toetreden tot de Europese Unie, zal hierin voor het eerst een hoofdstuk over het Finse staatsrecht worden opgenomen. Omdat ondergetekende met het schrijven hiervan was belast, heeft hij zich verdiept in de bijzonderheden van het Finse staatsrecht. Hieronder volgen in het kort enkele opmerkingen over overeenkomsten en verschillen van het Nederlandse en het Finse staatsrecht.

Nederland en Finland zijn beide een parlementaire democratie: eens in de vier jaar wordt in beide landen een parlement gekozen. Vervolgens vindt de formatie van een kabinet plaats. In beide landen is in het parlement een tamelijk groot aantal partijen vertegenwoordigd, waarvan er geen de absolute meerderheid heeft. Hierdoor zijn kabinetten in veel gevallen coalitiekabinetten, die steunen op drie of meer partijen in het parlement. De formatie van een kabinet vergt in beide landen veel overleg en duurt vaak lang. Wanneer het niet lukt een meerderheidskabinet te vormen, kan men overgaan tot de vorming van een minderheidskabinet, d.w.z. een kabinet dat steunt op een minderheid in het parlement en dat door een deel van de overige parlementsleden wordt gedoogd. Wanneer noch een meerderheidskabinet noch een minderheidskabinet kan worden gevormd, wordt in Nederland een extra-parlementair kabinet benoemd, dat bestaat uit personen, die geen bijzondere binding hebben met een politieke partij. In Finland kan in zo'n geval een ambtenarenkabinet worden gevormd bestaande uit topambtenaren van de ministeries.

Het parlement bestaat in Nederland uit twee kamers, in Finland uit één kamer. Het Finse parlement kent wel een speciaal orgaan, de Grote Commissie, die in zekere zin de functie van een senaat vervult. Nederland heeft één Grondwet, Finland heeft een stelsel van vier constitutionele wetten, waarvan de belangrijkste de Constitutionele Wet van 1919 is. De constituties van beide landen worden als een statisch of rigide bestel aangemerkt, omdat zowel de Nederlandse Grondwet als de Finse constitutionele wetten alleen volgens een bijzonder procedure gewijzigd kunnen worden en hiervoor een gekwalificeerde meerderheid in het parlement nodig is.

Een opvallend verschil tussen Nederland en Finland is dat Nederland een koninkrijk en Finland een republiek is. De Nederlandse koning heeft staatsrechtelijk zeer beperkte bevoegdheden, terwijl de bevoegdheden van de Finse president tamelijk uitgebreid zijn. Zij liggen voornamelijk op het gebied van de buitenlandse betrekkingen, waar de president in belangrijke mate zijn stempel op zet.

Het Nederlandse kabinet vergadert een maal per week op vrijdag onder leiding van de minister president. Het Finse kabinet vergadert twee maal per week, op donderdag onder leiding van de eerste minister over het algemeen kabinetsbeleid en op vrijdag onder leiding van de president over aangelegenheden, waarover de president formeel beslist. Op woensdagavond heeft het Finse kabinet een bijeenkomst, die wordt aangeduid als de "avondschoon" (Iltakoulu); hier vindt vooroverleg plaats over belangrijke aangelegenheden, die de dag daarna in het kabinet aan de orde zullen komen.

Een belangrijk adviesorgaan voor het Nederlandse kabinet is de Raad van State, die onder meer over ieder wetsvoorstel advies uitbrengt. In Finland is een dergelijk orgaan onbekend. Men kent daar echter de Justitiekanselier, een functionaris, die tot taak heeft te zorgen voor de handhaving van de beginselen van de rechtsstaat in algemene zin. Hij ziet er onder andere op toe dat ieder handelen of nalaten van de president, de ministers en hun ambtenaren zowel inhoudelijk als wat de gevolgde procedures betreft, in overeenstemming is met de wet. Hij treedt verder op als juridisch adviseur van het kabinet. In Nederland is de functie van justitiekanselier onbekend.

Zowel Nederland als Finland kennen een ombudsman. In Finland bestaat deze al sinds 1919, in Nederland sinds 1982. In beide landen wordt hij door het parlement aangewezen. De bevoegdheden van de Finse ombudsman zijn uitgebreider dan die van de Nederlandse ombudsman. Zo controleert de Finse ombudsman onder meer de rechterlijke macht, terwijl in Nederland de procureur generaal bij de Hoge Raad hiermee belast is.

Het bovenstaande geeft een globale indruk van de talrijke verschillen tussen het Nederlandse en het Finse staatsrecht. Men moet echter steeds bedenken dat de grondslagen van het staatsrecht van beide landen in beginsel hetzelfde zijn.

Hans van den Brandhof

Festivals in Finland - 1998 - Festivaalit Suomessa



Länsi-Suomi

Baltic Jazz	Taalintehdas	2-5.7.98
Crusell-viikko	Uusikaupunki	1-9.8.98
Eteläpohjalaiset Spelit	Alahärmä	2-5.7.98
Harrastajateatterikesä	Seinäjoki	31.7-2.8
Ilmajoen musiikkijuhlat	Ilmajoki	5-14.6.98
Joutsan joutopäivät	Joutsa	9-12.7.98
Jyväskylän kesä	Jyväskylä	15-19.7.98
Keitele jazz	Äänekoski	23-26.7.98
Korsholman musiikkijuhlat	Mustasaari ja Vaasa	21-27.6.98
Musiikin Aika	Viitasaari	8-15.7.98
Naantalin Musiikkijuhlat	Naantali	5-17.6.98
Nummirock	Nummijärvi	18-20.6.98
Pentinkulman päivät	Urjala	25.7-.8.98
Pispalan Sottiisi	Tampere	2-7.6.98
Pori Jazz Festival	Pori	11-19.7.98
Provinssirock	Seinäjoki	12-14.6.98
Ruisrock	Turku	27-28.6.98
Sata-Häme Soi	Ikaalinen	29.6-5.7
Sysmän Suvisoitto	Sysmä	26.6-5.7
Tampere Biennale	Tampere	1-5.4.98
Tampere Jazz Happening	Tampere	30.10-1.11
Tampereen Teatterikesä	Tampere	11-16.8.98
Tangomarkkinat	Seinäjoki	8-12.7.98
Turun musiikkijuhlat	Turku	7-16.8.98

Itä-Suomi

Bomban Juhlaviikot	Nurmes	11-18.7.98
Kangasniemen Musiikkiviikot	Kangasniemi	28.6-9.7
Kihaus Folk Music Festiva I	Rääkkylä	9-12.7.98
Kuopio Tanssii ja Soi	Kuopio	26.6-2.7
Lieksan Vaskiviikko	Lieksa	24.7-2.8
Mikkelin Musiikkijuhlat	Mikkeli	27.6-5.7
Savonlinnan Oopperajuhlat	Savonlinna	4.7-2.8.98
Taidekeskus Retretti	Punkaharju	4.6-30.8
Taidekeskus Salmela	Mäntyharju	7.6-9.8.98
Työväen Näyttämöpäivät	Mikkeli	30.1-1.2

Etelä-Suomi

April Jazz Espoo	Espoo	22-26.4
Avantiin Suvisoitto	Porvoo	23-28.6
Hämeen Linnan Lastentapahtuma	Hämeenlinna	28.7-2.8
Helsingin juhlaviikot	Helsinki	21.8-6.9
Imatra Big Band Festival	Imatra	27.6-4.7
Kymenlaakson kansankulttuuri- ja pelimannipäivät	Miehikkälä	31.7-2.8
Lahden kansainvälinen urkuviikko	Lahti	2-7.8
Musica Nova	Helsinki	11.3-15.3
Puistoblues	Järvenpää	24-28.6
Pyhäniemen taidekartano	Hollola	7.6-23.8
Riihimäen Kesäkonsertit	Riihimäki	11-17.6

Pohjois-Suomi

Haapavesi Folk	Haapavesi	2-5.7.98
Hetan Musiikkipäivät	Hetta, Enontekiö	5-13.4.98
Jutajaiset	Rovaniemi	10-14.6.98
Kainuun Jazzkevät	Kajaani	20-24.5.98
Kajaanin Runoviikko Sana ja Sävel	Kajaani	6-12.7.98
Kalott Jazz&Blues Festival	Tornio,	
	Haaparanta	25-28.6.98
Kuhmon Kamarimusiikki	Kuhmo	19.7-2.8
Lasten ja nuorten teatteripäivät	Oulu	16-22.2.98
Oulaisten Musiikkiviikot	Oulainen	18.10-1.11
Oulun Musiikkijuhlat	Oulu	15-21.3.98
Pyhäjärven Täydenkuun Tanssit	Pyhäsalmi	29.7-2.8.

Mediakatsaus - Uit de media

EU jäsenyydestä uusi perusteos netissä

EU:sta ja Suomen EU jäsenyydestä kaivataan edelleen lisää perustietoa. Ulkoministeriön Eurooppatiedotus on julkaissut aiheesta uuden kirjan, koska aiemmin julkaistut oppaat ovat joku loppu tai vanhentuneet. Reijo Kempin kirja "Suomi Euroopan unionissa" on luettavissa myös internetissä osoitteessa "<http://www.eurooppa.tiedotus.fi/perus/>". Kirja käy läpi EU:n historiaa ja toimintaa, sekä Suomen jäsenyyden taustoja. Mukana on myös luku tulevaisuudesta, jossa pohditaan miten EU muuttuu itälaajentumisen myötä, ja mitä paljon puhuttu pohjoinen ulottuvuus oikein tarkoittaa. (SUOMEN SILLAN UUTISVIIKKO 8/1998)

Eurorahojen valmistus alkaa syksyllä

Uusien eurorahojen valmistus alkaa Suomessa syksyllä. Valtiovarainministeriö on tilannut rahapajalta 1,8 miljardin eurokolikon erän. Euroopan rahapajojen johtajat olivat viikolla Pariisissa koolla päättämässä uusien kolikoiden viimeisistä teknisistä yksityiskohdista. Myös setelien valmistus alkaa loppuvuonna. Ne tilaa Euroopan keskuspankki eri setelipainoilta. (SUOMEN SILLAN UUTISVIIKKO 20/98)



Eurorahoista tiedotuskampanja

Valtiovarainministeriön ja Euroopan unionin euron käyttöönottoa koskeva tiedotuskampanja alkoi useissa Suomen tiedotusvälineissä. Kampanjan tunnuksena on "Euro - uusi raha 2002". Toukokuun puolivälistä juhannukseen näkyy MTV3:ssa neljä erilaista TV-tietoiskua. Kampanjan Internet-sivut "www.euro.fi" aukenivat. Sivuja täydennetään toukokuun ajan sekä päivitetään senkin jälkeen. Kampanjan tavoitteena on, että jokainen suomalainen saa helposti perustiedot euron käyttöönotosta ja sen vaikutuksista. Vuosina 1999-2001 euro toimii vain tilirahana ja uudet setelit ja -kolikot tulevat käyttöön vasta 2002. Suomen Pankki avasi erityisen euroneuvontapuhelimen, europuhelimen. Europuhelimen numero on (0)9-1832626, ja se päivystää maanantaista perjantaihin klo 9.00-16.30. Eurosta voi myös kysyä sähköpostitse: info@bof.fi. (SUOMEN SILLAN UUTISVIIKKO 20/98)

Finland: van markka naar euro

Finland is lid van de Europese Unie sinds 1 januari 1995 en nam in de lente van datzelfde jaar stappen om de convergentiecriteria te realiseren. Het scenario voor de overschakeling naar de euro startte in april 1996.

De Finse regering startte in april 1996 met haar EMU-project dat ervoor moet zorgen dat de hele Finse maatschappij in al haar geledingen tijdig klaar is om de stap naar de euro te zetten. Onder de auspiciën van het ministerie van Financiën is een groep samengesteld die het EMU-project beheert. Daar zitten vertegenwoordigers in van de verschillende ministeries en van de Finse nationale bank. In totaal zijn er zes werkgroepen waarbij alle actoren die betrokken zijn bij de euro zitting hebben.

De wetgeving

Net als in de andere deelnemende landen is in Finland de invoering van de euro geregeld door teksten die op Europees niveau zijn goedgekeurd. Ze bepalen onder meer dat de euro vanaf 1 januari 1999 de munt is en dat de markka vanaf die datum een onderverdeling wordt van de euro. Toch zijn nog aanpassingen nodig om de Finse wetgeving conform het Verdrag van Maastricht te maken, met name de wet betreffende de Finse nationale bank en de muntwet. Als Finland deel uitmaakt van de eerste groep EMU-landen, zullen de volgende maatregelen worden genomen.

De Bank van Finland

Vanaf 1 januari 1999 zal de Bank van Finland worden geïntegreerd in het Europees Systeem van Centrale Banken (ESCB) met de euro als referentiemunt voor de verschillende verrichtingen. Vanaf dat ogenblik zal de Bank van Finland haar balans publiceren in euro. De informatieprogramma's zullen worden aangepast, zodat transacties in markka en euro mogelijk zijn tijdens de periode dat de banken beide munten naast elkaar zullen gebruiken.

De financiële sector

De Finse banken zijn bereid betalingsopdrachten, deposito's en het grootste deel van de kredieten vanaf 1 januari 1999 in markka en in euro te aanvaarden, en dit naargelang van de vraag van de cliënten. Op hun rekeningafschriften zullen de twee munteenheden vermeld blijven, tot op het ogenblik dat biljetten en munten van de eenheidsmunt in omloop komen. Zodra de eurobiljetten zijn uitgebracht, zullen ook de bankautomaten geleidelijk worden aangepast.

De beurs van Helsinki stapt volledig op de euro over vanaf 1 januari 1999. De transacties kunnen nog wel vereffend worden in de munt die de klant verkiest. De verzekeringsmaatschappijen schakelen pas begin 2002 naar de euro over, omdat het gros van de uitgevoerde betalingen betrekking heeft op die pensioenen van particulieren. Maar de premies kunnen vanaf 1 januari 1999 in euro worden betaald.

De bedrijven

Tijdens de overgangperiode mogen de bedrijven zelf beslissen wanneer ze overschakelen op de euro, maar ze krijgen de aanbeveling om zich daar nu al op voor te bereiden en dezelfde munt te kiezen voor de balans en voor het kapitaal. Een recente studie heeft aangetoond dat 60 % van de industriële bedrijven reeds de nodige maatregelen heeft genomen om de overstap naar de euro vlot te laten verlopen. De KMO's zullen wellicht later overschakelen. De detailhandel zal tijdens de overgangperiode in markka werken, maar enkele maanden voor het in omloop komen van de euromunten en -biljetten, alle prijzen in beide munten aanduiden. Vanaf 1999 mogen de bedrijven naar keuze hun belastingen in markka of euro aangeven of betalen.

De burgers

Voor de burgers komt er een geleidelijke overgang. Aangezien de continuïteit van de contracten gegarandeerd is, zal de overschakeling geen gevolgen hebben voor de diverse verplichtingen die met en door de banken zijn gesloten. Tijdens de overgangperiode zullen de cliënten zelf kunnen bepalen in welke munt ze willen werken. De pensioenen en de sociale- zekerheidsuitkeringen zullen verder in markka worden uitbetaald tot er muntstukken en biljetten van de eenheidsmunt in omloop komen voor de privé-sector en voor de overheidsdiensten. De burgers blijven belastingen en taksen betalen in markka, behalve als hun salarissen worden uitbetaald in euro.

De overheidsdiensten

Het ogenblik waarop de burgers en de bedrijven op de euro overschakelen, zal bepalend zijn voor het tijdschema van de overheidsdiensten. De overheid zal de markka blijven gebruiken om tijdens de overgangperiode de begroting op te stellen. Vanaf 2002 schakelt de staatsboekhouding dan over naar de euro. Deze regel geldt zowel voor de staat als voor de lokale besturen. Staatsleningen en reserves van de staat worden echter vanaf 1 jan. 1999 in euro beheerd.

(InfEuro : informatiebrief van de Europese commissie : nr. 5 (oktober), 1997)

Linkkejä Suomen suhteesta EU-, EMU- ja Euro:n

Suomi ja euro
<http://www.euro.fi/>

Euroopan komission Suomen edustusto
<http://europa.eu.int/offices/fi/homepage.htm>

Eurooppalainen Suomi
<http://www.eurooppalainen suomi.fi/index.html>

Euroopan komission euro-sivut
<http://europa.eu.int/euro/>

Valtiovarainministeriö
<http://www.vn.fi/vm/index.html>

Suomen Pankin EMU-sivut
<http://www.bof.fi/emu/>

Suomen Eduskunta
<http://www.eduskunta.fi/>

Ulkoministeriön Eurooppa-tiedotus
<http://www.eurooppa-tiedotus.fi/>

Elinkeinoelämän Valtuuskunta
<http://www.eva.fi/>

Kauppan Keskusliitto (KKL)
<http://www.kaupankl.fi/suomi.htm>

Keskuskauppakamarin Emu-sivut
<http://www.keskuskauppakamari.fi/euro/>

Taloudellinen Tiedotustoimisto (TaT)
<http://www.tat.fi/>

Suomen ammattiliittojen keskusjärjestö SAK
<http://www.sak.fi/emuproj.html>

Hollanti ja euro
<http://www.euro.nl/>

HOTELLI-RAVINTOLA LE HEROU

Pieni , leppoisa hotelli Ardennien sydämessä.
Erinomainen keittiö.
Viikonloppu, pe-su, 2 vrk, puolihoito Bfr 4.500,-/henk.
Sisältää sunnuntailounaan.
Arkipäiväloma (4 vrk) / viikonloppuloma (3 vrk).
Puolihoito Bfr 5.500,-/henk.

Le HEROU'N TAPAHTUMAVIIKONLOPUT:

JUHANNUSJUHLAT

kesäkuun 19 - 21.1998

Perjantai-iltana grillijuhlat puutarhassa.
Kokko joen rannassa ja ilotulitus.
Lauantai-iltana 5 ruokalajin päivällinen.

KOLJONVIRRRAN TAISTELUN 190-VUOTISJUHLAT

Lokakuun 23 - 25.1998

Lauantai-iltana nautimme "eineen Partalassa" siten,
kuin Runeberg sen kirjoitti Vänrikki Stålin tarinoihin.

ITSENÄISYSPÄIVÄNVIIKONLOPPU

joulukuun 4 -6.1998

Lauantai-iltana 7 ruokalajin päivällinen.
Lapsia (ja aikuisia) tulevat tervehtimään maan
tavan mukaan 5 joulukuuta Pyhä Nikolaus ja musta Petteri.

Yllämainitut tapahtumaviikonloput perjantain päivällisestä
sunnuntain lounaaseen (=puolihoito) maksavat 4.950,- Bfr/henkilö.

Lapset alle 10 vuotta samassa huoneessa 50%, 10-16 vuotta 75 %.
Huone hotellin olkopuolelta -15 %.

Tervetuloa ! Voit ottaa myös koirasi/kissasi mukaan.

Helena ja Chris Kruijssen-Murtomaki
Av. de Villez 53, 6980 La Roche en Ardenne, BELGIA
puh. 0032-75-409100 / 0032-84-411420.

MEDEDELINGEN / TIEDOTUKSIA

POPPENHUIS - BOEK

In het Haarlemse Frans Halsmuseum staat een huis. Het poppenhuis van Sara Ploos van Amstel-Rothè, voor een aantal leden van de Vereniging Nederland-Finland bekend, dankzij de lezing (21. april 1998) van mevrouw Edwarda Zetteler, oud-conservator oude kunst van het Frans Halsmuseum te Haarlem. In het boek, "Sara Ploos van Amstel-Rothè - Poppenhuis", krijgen we als het ware een rondleiding door het poppenhuis, dat ruwweg tussen 1740 en 1751 gestalte kreeg.

NIEUWE LEDEN - UUDET JÄSENET / VANAF 01/05/1998 LÄHTIEN

Mevr. K. Nisula	Amsterdam
Dhr. en mevr. H./R. Kivimaa	Amsterdam
Mevr. en dhr. T./P. Hyytiä/Grimbergen	Amsterdam
Mevr. S. Kuiper	Purmerend
Mevr. en dhr. P./A. Rekonen/Fleischer	Wassenaar
Dhr. A.B.H. Bakker,	Den Haag
Dhr. H.M. Tuppurainen	Den Haag
Dhr. en mevr. O./N. Prijt/Taipale	Zoetermeer
Mevr. T. van der Laan	Boskoop
Dhr. en mevr. P./M. Scheffers	Wijk bij Duurstede
Mevr. M.M. Scheffers	Wageningen.
Mevr. H. Tromp	Harkema

AU PAIR wanted

A unique opportunity to experience the land of the Midnight Sun! Professional working mother interested in open-minded, adventurous individual to help with four lively boys ages 7-11. 19+, cooking skills essential, driver's license, to start on the 10th of August, one year service preferable. For further information, please contact:

Ms. Marja Pietikäinen,
Viertokatu 60,
87150 Kajaani, Finland
Tel.: 358-8-6121304
Fax: 358-8-626389

Haagin ja Haagin ympäristön suomenkieliset äidit kokoontuvat lapsineen noin kahden viikon välein. Mikäli olet kiinnostunut asiasta ota yhteyttä: Minna Gynther, Den Haag, tel. 070- 3913336, tai Tarja Maalismaa, Rijswijk, tel. 070-3360466.

Bij **Uitgeverij Wereldbibliotheek** is de vertaling verschenen van **Leena Landers** roman: **Tulkoon myrsky**, onder de titel **Laat de storm komen**. De vertaling is van **Marja-Leena Hellings**.

Op de binnenflap van het boek staat het volgende:
"Vida Harjula leefde in de jaren dertig en was haar tijd ver vooruit. Ze was getrouwd met de voorman van een kopermijn in het Finse dorp Olkikumpu, maar had ook een verhouding met een geoloog uit Ierland. Vida's kleindochter, de journaliste liris, verdiept zich in het leven van haar overleden grootmoeder om een goedbewaard geheim te ontraadselen: de dood van Vida's dochter Aino op de dag dat haar tweede kind werd geboren. Was het een ongeluk of een moord? En wat is er van dat tweede kind geworden? liris reist naar Ierland in de hoop dat Vida's minnaar zestig jaar na dato alsnog het antwoord kan geven dat zij nodig heeft om vrede te krijgen met wat er in haar eigen leven heeft plaatsgevonden.

Laat de storm komen - in 1997 genomineerd voor de Europese Literatuurprijs Aristeion - kan gelezen worden als een spannende geschiedenis. Tegelijkertijd is het een verhaal dat is opgebouwd uit verschillende lagen en thema's, zoals het conflict tussen religie en wetenschap, tussen leven en dood, tussen hart en rede."

Waarschijnlijk zal Leena Lander in september naar Nederland komen en dan in ieder geval een aantal gastcolleges aan de Rijksuniversiteit Groningen geven. Degenen die daarin geïnteresseerd zijn, kunnen tegen die tijd contact opnemen met:

Marja-Leena Hellings (hellings@let.rug.nl)
tel. 050-5717636 (thuis)
050-3635828 (werk)

Tärkeitä osoitteita - Belangrijke adressen

Alankomaissa:

Suomen Suurlähetystö
Groot Hertoginnelaan 16,
2517 EG Den Haag
Puh. 070 - 346 97 54

Suomen Merimieskirkko
<http://www1.tip.nl/users/t443109/>
's-Gravendijkwal 64,
3014 EG Rotterdam
Puh. 010 - 436 61 64

Matkailun Edistämiskeskus
Fins Verkeersbureau voor de Benelux
Johannes Vermeersplein 5,
1017 DV Amsterdam.
Puh. 020 - 671 98 76.

Suomi-Seura ry <http://www.suomi-seura.fi/>
Secretariaat: Mevrouw M. Muller (speco.muller@wxs.nl)
Noorderdreef 196,
2152 AC Nieuw-Vennep
Tel.: 0252 673444
Fax : 0252 620483

Suomessa:

Alankomaiden suurlähetystö
E. Raatimiehenkatu 2.A.7
00140 Helsinki

Nederlandse Vereniging in Finland
<http://www.lingsoft.fi/~oudman/nl/ng.html>
Secretariaat: H. Maat
Naalinkatu 2
05460 Hyvinkää

Suomalainen Lauantaikoulu

Paikka: Merimieskirkko,
's-Gravendijksewal 64,
Rotterdam

Tiedustelut: Sinikka Holm
Oude rijksweg 54-56
4411 SG Rilland
Tel. 0113 - 556011

COLOFON

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. AVIISI is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Leden van de vereniging ontvangen AVIISI gratis. Naast het verenigingsblad beschikt de vereniging ook over een eigen homepage met actuele informatie omtrent evenementen, een agenda, een online versie van Aviisi etc. Het adres is:

<http://www.xs4all.nl/~hbenne/aviisi/index.html>

Ledenadministratie, advertenties & secretariaat: Hannele van Blijswijk-Aalto-Setälä
Paulaland 11
2591 JC Den Haag
Tel.: 070 - 38 55 66 9.

Redactie & opmaak: Hugo Benne (hbenne@xs4all.nl)
Lijsterbesstraat 182
3434 AH Nieuwegein
Tel.: 030 - 6065344

Illustraties: René Souweine
Eindverantwoording: Het bestuur
Drukwerk: Drukkerij Haeghepoorte, Den Haag
Oplage: 1000
Jaargang: 7 (1998)
Nummer: 3

Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland :

Voorzitter: Terttu Jansen-Heikurainen
Delistraat 36, 2585 XB Den Haag
070 - 3504942

Vice-voorzitter:
Penningmeester: Theo van der Linden (0186-661444)
Secretaris: Yvonne Souweine

Leden: Irma Schoenmakers-Salkinoja
Auli Snickers-Malinen
Camilla Frants
Arnold Pieterse

Kopij voor AVIISI 4/98 dient uiterlijk op 16 augustus a.s in het bezit van het secretariaat te zijn. Het kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: ASCII-tekst, Wordperfect, MS-Word of RTF, op diskette of per e-mail: hbenne@xs4all.nl.